



Le scuole dell'Infanzia del Comune di Bologna

Informazioni per i genitori
di lingua inglese

Bologna City Council
nursery schools
Information for parents

A cura di Centro RiESco
Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni
U.I. Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza
Comune di Bologna

Traduzioni di Tiziana Tubertini, Centro RiESco

>> Che cos'è una scuola dell'Infanzia?

La scuola dell'infanzia è la scuola per i bambini dai 3 ai 6 anni di età.

Si propone di:

- >> accogliere i bambini e le loro famiglie
- >> favorire l'equilibrato sviluppo dei bambini
- >> offrire stimoli al loro percorso di crescita
- >> integrare l'esperienza educativa delle famiglie

>> What is a nursery school?

The nursery school is the school for children from 3 up to 6 years of age.

It aims to:

- >> welcome children and their families,
- >> support the balanced development of children,
- >> offer stimulus to their growth,
- >> integrate the educational experience of family.

»» Come è organizzata una scuola dell'Infanzia?

La scuola dell'infanzia è organizzata in sezioni di circa 25 bambini ciascuna. Le sezioni possono essere suddivise per gruppi di età (3, 4, 5 anni) oppure per gruppi misti (3 4 5 anni insieme). Si possono creare gruppi misti di età anche per particolari attività.

Gli ambienti sono organizzati e allestiti per poter rispondere alle esigenze dei bambini. Le scuole dell'infanzia pubbliche sono gestite dallo Stato o dal Comune di Bologna; ci sono inoltre le scuole private.

»» How is a nursery school organized?

The nursery school is organized in sections of about 25 children each. Sections can be divided into age groups (3, 4, 5 years) or they can be of mixed ages (3 4 5 years together). Mixed age groups can also be created for specific activities.

The environments are organized and set up in order to respond fully to children's needs.

Public nursery schools are run by the State or by the Municipality of Bologna; there are also private nursery schools.



>> L'orario di apertura

Gli orari possono essere differenti nelle varie scuole e quindi è opportuno informarsi per avere notizie più precise.

Tuttavia quasi tutte le scuole a tempo pieno aprono alle ore 7.30 e funzionano fino alle ore 16.30, tutte quelle comunali e diverse statali fino alle 17,30. Alcune scuola funzionano ad orario part-time dalle ore 7,30 alle ore 13.30.



>> Opening timetable

Timetables may be different in the various schools and therefore it is advisable to ask for more information.

However, almost all full-time nursery schools are open from 7.30 a.m. up to 4.30 p.m., all municipal nursery schools and several state nursery schools until 5.30 p.m. Some schools are part-time from 7.30 a.m. to 1.30 p.m.

>> Come il bambino entra alla scuola dell'Infanzia

Il primo periodo di frequenza del bambino necessita di particolare cura e attenzione. Perciò nei primi tempi è prevista una permanenza a scuola solo la mattina.

Per agevolare l'ingresso del bambino e la conoscenza tra insegnanti e genitori, la scuola organizza un'assemblea e i colloqui individuali: a questi appuntamenti è molto importante essere presenti perché vengono date molte informazioni e indicazioni e le famiglie possono raccontare le abitudini dei loro bambini.

>> Getting used to the nursery school

The initial period in the nursery school of the child requires particular care and attention. Therefore at first it is advisable to attend the school only in the morning.

In order to encourage the settling-in of the child and the knowledge between teachers and parents the school organizes a school meeting and individual talks that are an opportunity for parents to get further information and talk about their children's routine.

>> La giornata a scuola

Soprattutto ad inizio scuola, per aiutare i bambini a comprendere i diversi momenti della giornata e a viverli serenamente i tempi dedicati all'accoglienza, al pasto, al sonno, al bagno e all'igiene intima sono particolarmente curati e organizzati con ritmo regolare e ritualità.

Ogni giorno questi momenti si alternano al gioco, in piccoli e grandi gruppi, e attività proposte dalle insegnanti in base all'età del bambino e ai suoi bisogni, ma anche alle sue richieste e curiosità. Viene data anche molta importanza e valore ai momenti passati nel giardino scolastico, luogo di scoperte ed esperienze importantissime.

>> The school day

Especially at the beginning of school to help children to understand the different moments of the school day and live them serenely, the time for welcoming, lunch, rest, bath and personal hygiene are particularly cared for and organized at regular times.

Every day besides these activities the teachers create opportunities of game, in small and large groups, and activities planned according to the children's different ages and to their needs, as well as to their questions and curiosity. Particular attention is also paid to the time spent outside in the school garden, a place of discoveries and important experiences.

>> Il personale

All'interno della scuola operano:

>> le insegnanti, che si occupano direttamente della cura dei bambini, dell'accoglienza della coppia bambino-genitore, della progettazione delle attività;

>> il personale collaboratore, che si occupa della cura nei momenti del bagno, della distribuzione dei pasti e dell'igiene degli ambienti;

>> per progetti particolari sono presenti alcuni esperti che fanno attività con i bambini.

>> Personeli

Inside the nursery school work:

>> the teachers, who take care directly of the children, from the welcoming the child - parent couple to the activities planning;

>> the school helpers, who take care of the time of bath, of setting for lunch and of the hygiene of the rooms;

>> only for specific projects there are some external experts who carry on activities with the children.

>> Il coordinatore pedagogico

Il coordinatore pedagogico svolge un ruolo di supporto al gruppo di lavoro e di supervisione dell'attività della scuola, segue l'integrazione dei bambini con disabilità e promuove progetti di sperimentazione. È inoltre a disposizione dei genitori per incontri e colloqui sulle esigenze educative, organizzative o altro.

>> The Paedagogical Coordinator

The paedagogical coordinator plays a role of support to the working group and supervises the activities in the nursery school, follows the integration of children with disabilities and promotes pilot projects. Moreover he/she is at parents'disposal for meetings and talks on educational and organizational needs or other.

>> La partecipazione dei genitori

Per il benessere del bambino è molto importante che si crei un rapporto di fiducia e cooperazione tra il personale e le famiglie.

Le insegnanti possono proporre alla famiglia incontri individuali, come i colloqui tra personale e genitori ad inizio e in corso d'anno, oppure incontri con tutti i genitori (che vengono chiamati assemblee).

In ogni scuola un gruppo di genitori insieme a rappresentanti del personale forma il Comitato di Scuola, che ha il compito di pensare ed organizzare momenti comunitari (feste, assemblee, laboratori...), decidere attività particolari fatte per i bambini, progetti di miglioramento della scuola.

>> Parents' participation

For the well being of the child it is very important to create a trusting relationship and cooperation between the staff and the families.

The teachers can organize individual meetings with the families such as talks between staff and parents at the beginning of and during the year or parents' meetings (called assemblee).

In each nursery school there is a Committee (made up of a group of parents together with representatives of the staff) that takes care of planning and organizing meetings'opportunities (parties, assemblee, workshops...), deciding specific activities for the children and projects of improvement of the school.

>> L'alimentazione

Il pasto viene quotidianamente preparato in uno dei 3 centri-pasto cittadini, ciascuno dei quali serve molte scuole sia dell'infanzia che primarie. I menù vengono predisposti, sulla base di tabelle dietetiche, da nutrizionisti considerando i fabbisogni per età e le indicazioni dell'Organizzazione Mondiale della Sanità, e seguendo il sistema di autocontrollo HACCP .

E' possibile richiedere l'introduzione di una dieta specifica per il bambino sia per ragioni etico-religiose (es.: no carne, no latticini, no proteine animali) che per ragioni mediche (es: allergie, intolleranze). Nel caso abbiate bisogno potete chiedere informazioni su come richiedere la dieta al personale collaboratore.

>> Food

The meals are prepared daily in one of the three city's meal centres, each serving many nursery and primary schools. The menus are based on dietary tables prepared by the nutritionists, taking into account the need by age and the indications of the World Health Organization and according to the self checking system HACCP.

You may ask for your child a different diet both for ethical-religious reasons (e.g. no meat, no dairy product, no animal proteins) and for medical reasons (e.g. allergies, intolerances). Information on how to request the diet can be asked to the helpers.

>> Il calendario

Tutte le scuole dell'infanzia sono aperte dal lunedì al venerdì, dal 15 settembre fino all'ultima di giugno (comprese), con sospensione del servizio per le vacanze di Natale (dicembre/gennaio) e Pasqua (marzo/aprile). Le scuole comunali aprono nella prima settimana di settembre. Durante l'estate sono previsti centri estivi in alcune scuole del quartiere; l'informazione su questi servizi viene data anche attraverso le scuole nei mesi di aprile/maggio: per questi servizi è necessario iscriversi secondo le indicazioni che verranno fornite.

>> The calendar

All the nursery schools are open from the 15th of September to the last week of June (inclusive) from Monday up to Friday with the suspension of service at Christmas holidays (December/January) and Easter holidays (March/April). The municipal nursery schools open in the first week of September.

In some schools of the District, during the summer, there are summer camps for which the schools also provides information in the months of April/May: to attend these services it is necessary to register according to the indications that will be provided.

>> **Come iscrivere il bambino alla scuola dell'infanzia**

La domanda di iscrizioni si effettua esclusivamente on-line, generalmente nel mese di gennaio per l'anno successivo. Può essere presentata anche durante l'anno: in questo caso la domanda sarà aggiunta a quelle presentate precedentemente.

In caso di necessità è possibile rivolgersi agli uffici di Quartiere.

>> **Nursery school enrollment**

The application for the nursery school is carried out exclusively online, generally in January for the next year. It can also be submitted during the year and in this case it will be added to those submitted previously.

In case of need it is possible to contact the offices of the District.

> **BORGO PANIGALE – RENO:** via Battindarno, 123
scuoleborgoreno@comune.bologna.it | 0512197577

> **NAVILE:** via di Saliceto 5
scuolenavile@comune.bologna.it | 0512197211

> **PORTO – SARAGOZZA:** via Pietralata 60
scuoleportosaragozza@comune.bologna.it | 0512197811

> **SAN DONATO – SAN VITALE:** piazza Spadolini 7
scuolesandonatosanvitale@comune.bologna.it | 0512196811

> **SANTO STEFANO:** Via Santo Stefano 119
grupposcuolesstefano@comune.bologna.it | 0512197011

> **SAVENA:** via Lombardia 36
scuolesavena@comune.bologna.it | 0512197424

Vaccinazioni

Dall'anno educativo 2017-2018 è requisito indispensabile per l'accesso alle scuole dell'infanzia che il bambino abbia fatto le vaccinazioni ai sensi della Legge.

All'interno della domanda di iscrizione è possibile autorizzare il Comune di Bologna a recuperare direttamente il certificato vaccinale.

Vaccinations

From the 2017-2018 educational/school year in order to be admitted to the nursery school the child must have been vaccinated according to the law.

Within the application form it is possible to authorize the Municipality of Bologna to get directly the vaccination certificate.

>> Ricevere informazioni sui servizi educativi

Per ricevere tutte le informazioni riguardo le possibilità per i bambini e ragazzi 0-18 anni è possibile iscriversi al servizio di newsletter.

Per iscriversi compila questa richiesta sul sito:

<http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/>.

È possibile ricevere informazioni su iniziative culturali e ludiche per i bambini attraverso la APP Telegram®, scaricabile gratuitamente su smartphone e tablet, iscrivendosi al canale *Scuole Bologna*.

>> Getting information on educational services

To receive all the information about the opportunities for children and young people aged 0-18, you can join a newsletter service.

To register please fill in this request on the website:

<http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/>.

You can receive information about cultural and playful initiatives for children through the TELEGRAM® APP which can be downloaded for free on smartphones and tablets, by subscribing to the scuolabologna channel.